

Абдуллаева Ж.Т.,

к. ф. н. и. о. доцента Казахского национального университета имени аль-Фараби,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: zhibekabdullaeva19@gmail.com

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ «УЛЫБКА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ

В данной статье рассмотрен опыт проведения лингвистической экспертизы на примере лексемы «улыбка» в русском языке. Автор провела лингвистическую экспертизу лексемы «улыбка» для выяснения вопросов: является ли слово «улыбка» общеупотребительным или уникальным, индивидуальным и имеет ли данное слово ассоциативную связь с услугами в области стоматологии? Для исследования использовались такие методы, как лексико-семантический анализ, метод свободных ассоциаций и др. В ходе экспертизы были рассмотрены и проанализированы словарные статьи слова «Улыбка» во всех толковых словарях русского языка, а также статистические данные использования слова в Частотном словаре русского языка. В результате экспертизы автор делает вывод, что лексема «улыбка» является общеупотребительным и не относится к лексике с ограниченной сферой употребления и имеет только косвенную ассоциативную связь с услугами в области стоматологии.

Ключевые слова: лексема, лексическое значение, лингвистическая экспертиза, общеупотребительное слово, стоматология, ассоциация.

Abdullayeva Zh.T.,

Candidate of Philological Sciences, senior lecturer of Al-Farabi Kazakh National University,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: zhibekabdullaeva19@gmail.com

The lexico-semantic meaning of the lexeme «smile» in the Russian language: experience in linguistic expertise

This article describes the experience of conducting linguistic expertise on the example of the lexeme «smile» in Russian. The author conducted a linguistic examination of the «smile» token to clarify the questions: is the word «smile» commonly used or unique, individual, and does this word have an associative connection with services in the field of dentistry? Methods such as lexical-semantic analysis, the method of free associations, etc. were used for the study. During the examination, the dictionary entries of the word «Smile» in all explanatory dictionaries of the Russian language, as well as statistical data on the use of the word in the Frequency Dictionary of the Russian language were reviewed and analyzed. As a result of the examination, the author concludes that the word «smile» is commonly used and does not refer to vocabulary with a limited sphere of use and has only an indirect associative connection with services in the field of dentistry.

Key words: lexeme, lexical meaning, linguistic expertise, common word, dentistry, association.

Абдуллаева Ж.Т.,

әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің доцент м.а., ф. ф. к.,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: zhibekabdullaeva19@gmail.com

Орыс тіліндегі «улыбка» («жымию») лексемасының лексикалық-семантикалық мағынасы: лингвистикалық сараптама жүргізу тәжірибесі

Бұл мақалада орыс тіліндегі «улыбка» («жымию/күлімдеу») лексемасы мысалында лингвистикалық сараптаманы жүргізу тәжірибесі қарастырылған. Автор «жымию»/«күлімдеу» деген сөзді лингвистикалық сараптамадан өткізді: «жымию»/«күлімдеу» деген сөз жиі қолданылатын сөзге

жатады ма, әлде бірегей дербес болып саналады ма және бұл сөздің стоматология саласындағы қызметтермен ассоциативті байланысы бар ма? Зерттеу үшін лексикалық-семантикалық талдау әдісі, еркін ассоциациялар әдісі және т.б. қолданылды. Сараптама барысында орыс тілінің барлық түсіндірме сөздіктерінде «улыбка» сөзінің сөздік мақалалары, сондай-ақ орыс тілінің Жиілік сөздігінде осы сөзді пайдалану туралы статистикалық деректер қаралып, талданды. Сараптама нәтижесі бойынша автор «күлімсіреу» сөзі жалпы қолданылатын сөз және пайдалану аясы шектеулі лексикаға жатпайтындығы туралы, сондай-ақ, стоматология саласындағы қызметтермен жанама ассоциативті байланысқа ие екені туралы қорытынды жасайды.

Түйін сөздер: лексема, лексикалық мағына, лингвистикалық сараптама, жалпы қолданылатын сөз, стоматология, ассоциация.

Введение

Разнообразие лексического значения слов в языке приводит к разночтениям, появлению двусмысленности в речи, а также в текстах различного содержания. Особенно с данным явлением приходится сталкиваться в рекламных текстах и наименованиях товарных знаков, что требует специальной экспертизы.

Рост судебных дел, связанных со спорными текстами, размещенными в СМИ, Интернет и иных информационных сетях общего пользования возрастает, что, в свою очередь, влияет на увеличение запросов на проведение лингвистических исследований, выводы по которым имеют существенное значение для исхода дела. Все это обуславливает необходимость развития возможностей проведения судебных экспертиз по направлению «лингвистика».

Лингвистическую экспертизу проводят в случае, когда возникают спорные вопросы по поводу смыслового значения текстов и любых записей, попадающих под разделы лингвистики, произнесенной речи или высказываний. Также назначают анализ для определения смысла каких-либо определенных слов и для выяснения почвы их происхождения. Объектом лингвистической экспертизы являются продукты речевой деятельности: высказывания, тексты, лексемы, словесные обозначения товарных знаков и т. д.

Объектом лингвистической экспертизы являются продукты речевой деятельности: высказывания, тексты, лексемы, словесные обозначения товарных знаков и т. д.

Ввиду того, что практическая необходимость проведения лингвистической экспертизы чаще всего возникает для установления юридических фактов в ходе рассмотрения и разрешения судебных дел, в большинстве случаев понятие «лингвистическая экспертиза» тождественно понятию «судебно-лингвистическая экспертиза» (*Linguisticexpertise* // <https://ru.wikipedia.org/>).

Лингвистическая экспертиза представляет собой анализ письменных документов, текстов, а также отдельных лексем, который предоставляется суду для решения уголовных, административных или гражданских вопросов (*Linguisticexpertise* // <http://inexpert.kz/services/>).

Производство лингвистической экспертизы основывается на лингвистических теориях и разработанных в языкознании методиках исследования лингвистических объектов. При анализе необходимо отметить значимую роль лексикографического источника, т.е. академических словарей.

Лингвистическая экспертиза должна проводиться высококвалифицированными экспертами в сфере лингвистики. Эксперт-филолог должен быть, прежде всего, исследователем, умеющим работать с текстом, анализировать языковые данные и поддерживающим свою квалификацию.

Эксперимент

Была проведена лингвистическая экспертиза по толкованию значений лексемы «улыбка». В ходе исследования использовались такие методы, как лексико-семантический анализ, семантико-синтаксический анализ, лингвостилистический анализ, функционально-прагматический анализ. Также применялся метод свободных ассоциаций, отраженный в психолингвистическом эксперименте.

Как уже было описано ранее, неотъемлемой составляющей постановления о назначении экспертизы являются четкие вопросы, поставленные перед экспертом. Они формулируются, исходя из вида судебной экспертизы, и основываются на конкретных, известных обстоятельствах дела на момент ее назначения.

В нашем случае были поставлены следующие вопросы:

1. Является ли слово «улыбка» общеупотребительным или уникальным, индивидуальным?

Для ответа на данный вопрос прежде всего необходимо уточнить значения определений «общеупотребительный», «уникальный», «индивидуальный».

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова дает следующие определения вышеуказанным словам:

ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое; -лен, -льна. Всеми употребляемый. Общеупотребительный оборот речи (Ozhegov, Shvedova, 2006: 361).

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ, -ая, -ое; -лен, -льна.

1. Личный, свойственный данному индивидууму, отличающийся характерными признаками от других. Индивидуальные особенности.

2. Единоличный, производимый одним лицом, не коллективом. Индивидуальный труд. Индивидуальное хозяйство.

3. Относящийся в отдельности к каждому. Индивидуальное обслуживание. Индивидуальный подход. В индивидуальном порядке. Подходить индивидуально (нареч.).

4. Отдельный, единичный. Индивидуальный случай. Индивидуальное явление. II сущ. индивидуальность -и, ж. (к 1 и 4 знач.) (Ozhegov, Shvedova, 2006: 210).

УНИКАЛЬНЫЙ, -ая, -ое; -лен, -льна. Единственный в своем роде, неповторимый. Уникальный экспонат. Уникальный эксперимент. Уникальная профессия. || сущ. уникальность, -и, ж. (Ozhegov, Shvedova, 1999: 724).

Рассмотрим подробнее данные понятия в рамках их функционирования в языкознании. Со стилистической точки зрения лексика русского языка делится на две группы:

– общеупотребительные или стилистически нейтральные (могут использоваться во всех стилях речи без ограничения);

– стилистически окрашенные (они принадлежат к одному из стилей речи: книжным: научному, официально-деловому, публицистическому или разговорному; их употребление «не в своем стиле» нарушает правильность, чистоту речи; нужно быть крайне осторожным в их употреблении).

Как отмечает ученый-лингвист М.И. Фомина, «к лексике общеупотребительной относятся слова, использование которых свободно, не ограничено. Подобная лексика составляет устойчивую основу современного русского языка. В ней по тематическому признаку могут быть выделены самые разнообразные лексико-семантические парадигмы: слова, называющие явления, понятия общественно-политической жизни;

экономические понятия; явления культурной жизни; бытовые наименования и т.д.п.» (Fomina, 1990: 210).

Таким образом, общеупотребительные слова – это слова, из которых строится наша обыденная речь, этими словами пользуются все, независимо от места жительства и профессии. Это наименования предметов, явлений, качеств, действий, состояний.

К лексике ограниченной сферы употребления относятся диалектизмы, специальная лексика (термины), профессионализмы, жаргонизмы, историзмы, архаизмы, а также неологизмы.

В филологической науке слово «индивидуальный» применяется в форме словосочетаний «индивидуально-авторская лексика», «индивидуально-авторские слова», которые выражают индивидуальность, самобытность стиля писателя или поэта. А уникальными можно назвать слова, которые употребляются в речи чрезвычайно редко. В постановке вопроса слова «индивидуальный» и «уникальный» контекстуально противопоставлены слову «общеупотребительный».

В контексте данного исследования необходимо уточнить, относится ли слово «улыбка» к общеупотребительной лексике или к лексике ограниченной сферы употребления (термин, профессионализм и т.д.). Обратимся к Толковому словарю С.И. Ожегова:

УЛЫБКА, -и; мн. род. -бок, дат. – бкам; ж. Движение мышц лица (губ, глаз), показывающее расположение к смеху, выражающее какое-либо чувство или отношение к кому-либо, чему-либо. Радостная, весёлая, довольная, лукавая, ироническая улыбка. Очаровательная, кроткая, открытая, широкая улыбка. Хитрая, злобная, злая, кривая улыбка. Добрая улыбка матери. Улыбка умиления, счастья, смущения. Говорить с улыбкой. Вызвать на лице улыбку. Улыбка осветила лицо девушки. Отвечать улыбкой на приветствие. Лицо расплылось в улыбке. Улыбка во весь рот. Распачать улыбки (улыбаться всем). <Улыбочка, -и; мн. род. -чек, дат. -чкам; ж. Ласковая, добрая улыбочка. Кривая улыбочка (Ozhegov, Shvedova, 2006: 624).

Как видно из примеров, данных в словарной статье, слово «улыбка» широко употребляется в речи и входит в активный словарный запас русского языка. При определении сферы употребления исследуемого слова «улыбка» можно опираться и на статистические данные частотного словаря. «Частотный словарь (или частотный список) – набор слов данного языка (или подъ-

языка) вместе с информацией о частоте их встречаемости. Словарь может быть отсортирован по частоте, по алфавиту (тогда для каждого слова будет указана его частота), по группам слов (например, первая тысяча наиболее частотных слов, за ней вторая и т. п.), по типичности (слова, частотные для большинства текстов), и т. д. Частотные списки используются для преподавания языка, создания новых словарей, приложений компьютерной лингвистики, исследований в области лингвистической типологии, и т. д.» (Frequencydictionary// <https://ru.wikipedia.org/>).

В ходе исследования мы пользовались статистическими данными Частотного словаря русского языка под редакцией Л.Н. Засориной, который составлялся в первую очередь для определения границ активного словарного состава языка.

Данный большой «миллионный» частотный словарь представляет собой выборку в 1 056 382 словоупотребления, распределенную по четырем основным функционально-речевым сферам (художественная проза, драматургия, научно-публицистические, а также газетно-журнальные тексты). Исследуемая лексическая единица «улыбка» имеет общую частоту употребления по всей выборке – 100, из них:

- 1) в газетно-журнальных текстах – 19 (в 5-ти текстах);
- 2) в драматургии – 20 (в 11-ти текстах);
- 3) в научных и публицистических – 7 (в 3-х текстах);
- 4) в художественной прозе – 54 (в 10-ти текстах) (Zasorina, 1997: 737)].

Поэтому, согласно статистическим данным словаря лексема «улыбка» вошла в частотный словник, содержащий слова с частотой 10 и выше, всего 9 044 единицы. Частые слова, отобранные в Частотный словник составляет 23,02% всего словника, но покрывает 92,4 % всего текста. Как видно из данных Частотного словаря, слово «улыбка» входит в список частых слов и бесспорно относится к общеупотребительной лексике.

Таким образом, слово «улыбка» является общеупотребительным и не относится к лексике с ограниченной сферой употребления, то есть не является индивидуальным и уникальным.

2. Имеет ли слово «Улыбка» ассоциативную связь с услугами в области стоматологии?

Для ответа на данный вопрос необходимо дать определения понятиям «ассоциация», «ассоциативная связь», «стоматология».

Согласно академическим словарям и энциклопедии вышеуказанные понятия обозначают следующее:

«АССОЦИАЦИЯ (лат. associatio «соединение»)

1. Союз, объединение кого-либо, или чего-либо.

2. Обусловленная связь представлений, возникающих в сознании человека на основе смежности, сходства или противопоставления с другим известным ему представлением.

3. Объединение языковых единиц по формальному или логико-семантическому признаку (Tihonov, Hashimov2008:27).

АССОЦИАТИВНАЯ СВЯЗЬ, связь языковых единиц по какому-либо признаку (Nelyubin, 2003:18].

СТОМАТОЛОГИЯ, -и, ж. Раздел медицины, занимающийся заболеваниями полости рта, зубов, челюстей и граничащих с ними областей.

прил. стоматологический, -ая, -ое (Ozhegov, Shvedova, 2006: 616).

Как ясно из толкования понятий «улыбка» и «услуги в стоматологии», между ними нет прямой семантической связи.

Исходя из второго значения слова «ассоциация» и определения понятия «ассоциативная связь» следует выявить, возникают ли у людей ассоциативные представления об услугах в области стоматологии при употреблении слова «улыбка».

В Русском ассоциативном словаре (под редакцией Ю.Н. Караулова, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова) даны ассоциации к слову «улыбка», полученные по результатам массового эксперимента, в котором в анкеты было включено слово-стимул (в данном случае – «улыбка») и предложено испытуемым записать рядом со стимулом порожденную им ассоциативную реакцию. Приводим данные этого эксперимента:

УЛЫБКА:

- милая, широкая 4;
- до ушей, красивая, лицо, очаровательная, приятная, радость, светлая 3;
- зубы, на лице, открытая, счастье, твоя, улитка 2;
- автобус, Азиза 1;
- веселье, во весь рот 1;
- Гагарина идеальная улыбка, гадкая, глаза, грусть, губы 1;
- девушки, Джоконда, Джоконды, души, дьявола 1;

жены 1;
 интересно, искренняя 1;
 клоуна-эксцентрика, комара, красиво 1;
 лица 1;
 манит, ранит, обжигает 1;
 моя спасительница 1;
 на губах, на плаву, нас делает добрее, на-
 строение, негра 1;
 обезьяны, ободряющая, ослепительная, очаро-
 ванье 1;
 палача, песня, подлая, прекрасна, прекрас-
 ная, приятно, приятность 1;
 равновесие, радостная, радуга, ребенок,
 рот 1;
 свет, светит, симпатия, сквозь слезы, с лица,
 смерть, смех, смеяться, солнышка, студента,
 счастливая, счастливый, счастья 1;
 улочки, улыбка, ура 1;
 хорошая 1;
 человек, чувство 1;
 шар 1;
 ядовитая 1. 108+81+1+66» (Karaulov, Cherkasov, Ufimtsev, Sorokin, Tarasov, 2002: 685).

Статья построена следующим образом: сначала дано заголовочное слово-стимул, выделенное полужирным шрифтом, за ним следуют слова-реакции на этот стимул, расположенные по мере убывания их частоты, частоты реакций выделены полужирным шрифтом и отделяются от последующих ассоциаций точкой с запятой.

Ядром ассоциативного поля выступают ассоциаты: милая, широкая; до ушей, красивая, лицо, очаровательная, приятная, радость, светлая; зубы, на лице, открытая, счастье, твоя, улитка.

Кроме того, для разрешения поставленного вопроса нами был проведен собственный Ассоциативный Эксперимент.

В проводимом эксперименте соблюдались следующие условия:

а) применялся метод цепной ассоциативной реакции. В течение 20 секунд испытуемому предлагается ответить любым возможным количеством слов на стимул «настоящий». При этом, нужно отвечать первым словом, которое придет на ум.

Инструкция отвечать «первым словом, которое придет на ум» имеет принципиальный характер. Ассоциативная реакция – ответ должна следовать немедленно – информант не должен размышлять над тем, что бы ему такое сказать и как отреагировать. Само понятие ассоциативного процесса исключает идею отбора ответов (Frumkina, 2001:9);

б) в исследовании участвовало 100 информантов, носителей русского языка. Были охвачены респонденты от 18 лет и старше, представители как мужского, так и женского пола, отличающиеся по уровню образования, социальному статусу.

в) при количественном анализе учитывались первые слова, выданные информантами, поскольку они и являются настоящей ассоциацией. Последующие реакции могут быть фактически не реакцией на первоначальный стимул, а реакцией на предшествующую реакцию, оказавшуюся новым стимулом.

Цель эксперимента – выявление ассоциативного поля и установление ассоциативных норм. Ассоциативным полем слова является совокупность ассоциатов на слово – стимул. Каждое ассоциативное поле имеет ядро, центр и периферию, состоящие из иерархически, парадигматически и синтагматически соотнесенных ассоциатов. Ядро ассоциативного поля содержит наиболее значимые, неоднократно повторяющиеся ассоциации. Исследователи высказывают мнение, что хотя бы дважды повторенная ассоциация не случайна. Менее частотные ассоциации относятся к периферийной зоне поля (Goroshko, 2001).

В результате опроса получены следующие результаты.

Улыбка:

радость – 40;

счастье – 12;

смех – 9;

губы, веселье, ребенок, солнце – 3;

зубы, жизнь, дети – 2;

положительные эмоции – 1;

сунны – 1;

красивая, красит человека – 1;

семья – 1;

чувства – 1;

радуга – 1;

приятная – 1;

дочка – 1;

мой сын – 1;

обаятельная, – 1;

позитивность – 1;

свобода – 1;

нежность – 1;

широкая – 1;

удовольствие – 1;

цель – 1;

настроение – 1;

с любимой – 1;

прикол – 1;

действия банка – 1.

Ядро ассоциативного поля (ассоциативные нормы) составляют слова-реакции:

- радость – 40;
- счастье – 12;
- смех – 9;
- губы, веселье, ребенок, солнце – 3;
- зубы, жизнь, дети – 2.

Результаты и обсуждение

Как видно из анализа экспериментальных данных Русского ассоциативного словаря и результатов опроса, на слово-стимул «улыбка» не выявлено ни одного ассоциативного слова-реакции «стоматология» или «услуги в области стоматологии». Вместе с тем, результаты двух ассоциативных экспериментов в качестве ассоциативной нормы зафиксировали слово «зубы». В соответствии с лексико-семантическим анализом, объектом стоматологии являются «заболевания полости рта, зубов, челюстей и граничащих с ними областей». Следовательно, зубы имеют косвенную ассоциативную связь со стоматологией.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что слово «Улыбка» имеет косвенную ассоциативную связь с услугами в области стоматологии.

1. Слово «улыбка» является общеупотребительным и не относится к лексике с ограниченной сферой употребления, то есть не является индивидуальным и уникальным.

2. Слово «Улыбка» имеет косвенную ассоциативную связь с услугами в области стоматологии.

Таким образом, лингвистическая экспертиза представляет собой небольшое исследование, в котором значение рассматриваемой лексемы раскрывается путем проведения собственного ассоциативного эксперимента и использования различных словарей, в том числе частотного и ассоциативного словарей. Следует отметить, что данные словари являются незаменимыми пособиями для различного рода справок, а также играют важную роль в процессе исследования различных процессов в языке.

Литература

- Лингвистическая экспертиза // <https://ru.wikipedia.org/>
Лингвистическая экспертиза // <http://inexpert.kz/services/>
Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ИТИ Технологии, 2006. – 944 с.
Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: Учебное пособие для филологических специальностей вузов. – Изд. испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1990. – 415 с.
Частотный словарь // <https://ru.wikipedia.org/>
Частотный словарь русского языка / Под ред. Л.Н. Засориной. – М.: Русский язык, 1977. – 936 с.
Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий русского языка: в 2-х т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов. – Том 1. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 840 с.
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. II. От реакции к стимулу: Более 100 000 реакций / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасов, Н.В. Уфимцев, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 992 с.
Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учеб. пособие. – М.: Академия, 2001. – 320 с.
Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента [Электронный ресурс] 2001 // <http://www.textology.ru/razdel>.

References

- Chastotnyislovar'. [Frequency dictionary]. <https://ru.wikipedia.org/>(in Russian)
Chastotnyislovar' russkogoyazyka. (1977). [Frequency dictionary of the Russian language]. Pod red. L.N. Zasorinoy. M.: Russkiyyazyk, 936p. (in Russian)
Entsiklopedicheskiy slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponyatiya russkogo yazyka: v 2-h t. (2008). [Encyclopedic dictionary of linguistic terms and concepts Russian language: in 2 tons]. A.N. Tihonov, R.I. Hashimov. Tom 1. M.: Flinta: Nauka, 840 p. (in Russian)
Fomina M.I. (1990). Sovremennyy russkiy yazyk. Leksikologiya [Modern Russian language. Lexicology]: Uchebnoye posobiye dlyafilologicheskikh spetsial'nostey vuzov. M.:Vysshaya shkola, 415 p. (in Russian)
Frumkina R.M. (2001). Psiholingvistika. [Psycholinguistics]: ucheb. posobiye M.: Akademiya, 320 p. (in Russian)

- Goroshko E.I. Integrativnaya model' svobodnogoassotsiativnogoeksperimenta. [Integrative model of a free associative experiment]. [Elektronnyiresurs] <http://www.textology.ru/razdel.aspx> (in Russian)
- Lingvisticheskayaekspertiza. [Linguisticexpertise]. <https://ru.wikipedia.org> (inRussian)
- Lingvisticheskayaekspertiza. [Linguisticexpertise]. <http://inexpert.kz>(in Russian)
- NelyubinL.L.(2003). Tolkoviperevodovedcheskiislovar'. [Explanatory translation dictionary]. 3-e izdaniye, pererabotannoye. M.: Flinta: Nauka, 320 p. (in Russian)
- OzhegovS.I.,ShvedovaN.YU. (2006). Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. [Explanatory dictionaryofthe Russian language]. M.: ITI Tehnologii, 944 p. (in Russian)
- Ozhegov S.I., ShvedovaN.YU. (1999). Tolkovi slovar' russkogo yazyka.[Explanatory dictionary ofthe Russian language]. M.: Azbukovnik,,944 p.(in Russian)
- Russkiiassotsiativnyislovar'. (2002). [Russian associative dictionary]. V 2 t. T. ÍÍ. Ot reaktsii kstimulu: Boleye 100 000 reaktsii. YU.N. Karaulov, G.A. Cherkasov, N.V.
- Ufimtsev, YU.A. Sorokin, Ye.F. Tarasov. M.: OOO «Izdatel'stvoAstrel'»: OOO «Izdatel'stvo AST»,992 p. (in Russian)